

# Obra (casi) espardida de Silvino Arias Valvidares\*

PABLO RODRÍGUEZ MEDINA

## I. UN LLUGAR NA LLITERATURA ASTURIANA

La lliteratura asturiana nun cuntó con un estudiu sistematizáu y científicu hasta apocayá, y entá mos avaga que munchu llabor queda por facer debío a les dificultaes técniques y materiales coles que mos alcontramos. Munchos de los autores –cásique desconocíos la mayoría– espublizaron en periódicos, almanaques, porfolios..., y mui pocos en formatu llibru.

Esti fechu, que pue paecer de mano poco importante, va volverse trascendental porque la mayor parte de los estudiosos, a la hora facer una historia lliteraria va echar mano namás de lo que, en porcentaxe, albidramos que ye una parte si non mínima, polo menos non definitiva de lo qu'en determinaos momentos de la nuesa historia lliteraria foi norma estraordinaria<sup>1</sup>, la espublización.

Percontaos son los casos de los autores que llograron ver en forma llibru les sos poesíes o creaciones: nunca nun se sabrá si foi por alta de mercáu editorial, por cuenta de la diglosia o falta d'iniciativa de parte de los propios autores que consideraben, bien de veces, lo que facíen como un entretenimientu (pa si-go, los familiares o los vecinos) o una cosa d'andar por casa, enxamás d'igno de ser publicao. En formatu de llibru, munchos nin lo maxinaben.

D'estes razones esbillaes síguese que nun podemos aplicar a la lliteratura asturiana les mismes pautes, patrones y vares de medir que pa facer la historia o l'estudiu d'otres lliteratures o de les sos époques lliteraries.

---

\* Pa la ellaboración d'esti trabayu disfrutóse d'una ayuda concedida pola Conseyería de Cultura del Principáu d'Asturias nel añu 2002.

<sup>1</sup> Vid. en JORGE URÍA (1984) la gráfica d'espublizaciones en formatu llibru y l'estudiu fechu al rodiu de la posición d'esti muérganu oficial pa cola llingua asturiana.

La situación social y el papel que xuega la llingua na sociedá y la sociedá na llingua va marcar dellos temes, lllindiando propiamente a la lliteratura a recrease milenta vegaes sobre los mesmos asuntos. Y ye importante prestar atención a esta pallabra «recrease», porque daveres que munchos van ser los que recreen temes y mui pocos los qu’innoven y sepan valtar los pilancos que la sociedá y la demanda del públicu acostumen.

Sicasí, a la escontra de la poca atención prestada, de lo difícil y abegoso que tien l’estudiu teniendo qu’andar siempre ente biblioteques, colecciones de periódicos, cases de particulares... l’estudiu de la lliteratura asturiana tien un aquello qu’embizca.

Dellos estudios van estableciendo pantes, xeneraciones, van rozando’l camín pa poder poner n’orde too aquello que taba entamano, pa poder allugar, matizando siempre, los autores que van surdiendo y de los que vamos teniendo noticia.

El tiempu, como cásiqe siempre, xuega a la escontra.

## II. SILVINO ARIAS VALVIDARES NA XENERACIÓN DE POSGUERRA

A Silvino Arias Valvidares tocó-y vivir, como a munchos asturianos, la época abegosa d’una posguerra onde la escasez y l’ausencia de llibertaes diben marcar a los componentes d’una xeneración que, siguiendo l’estudiu afayadizu d’Antón García, podíemos llamar «la xeneración de la posguerra»<sup>2</sup>.

Ente ella caben inxertar numerosos nomes, toos ellos nacíos al rodiu de los años que van dende 1910 a 1925 aproximadamente.

La riestra de nomes que sigue y la bayura de diferencies ente ellos<sup>3</sup> van sirvimos como demostración de lo dicho; componen esta xeneración autores como «Antón de la Braña», alcuñu de Manuel Antonio Arias (1913), María Xosefa Canellada (1913), Pepe Campo Castañón (1921), Hortilio Armayor (1923), Cuno Corquera (1918), Aladino Fuente Vega, Nené Losada Rico (1921), «Manfer de la Llera» (alcuñu de Manuel Antonio d’Andrés Fernández) (1918), Basilio Garrido Álvarez (1917), Jesús Evaristo Casariego (1913), Octavio Triviño Vinck (1910), Xosé León Delestal (1921), Laudelino León, Luis Aurelio (1916), Cesar Rubín (1920), Xosé Benito Álvarez-Buylla (1916), Llorienzu Novo Mier (1917), Eva González (1918) y Silvino Arias Valvidares (1922) ente otros munchos que de xuru camentamos que van dir apaeciendo.

---

<sup>2</sup> Nun estudiu munchu más matizáu y posáu, que sirve como prólogu a l’antoloxía editada pol mesmu autor, *El cuentu asturianu tres la guerra*, páx. 11, emplega’l nome de «1916» (nacíos ente 1909 y 1923) pa referise a esta primera xeneración de posguerra.

<sup>3</sup> Quiciabes debería falase de dos grupos (cultu y popular) dientro d’esta xeneración pa establecer meyor unes pantes diferenciables ente ellos

Amás del aisllamientu cultural, tienen una formación estremada (dende profesores universitarios como Xosé Benito Álvarez-Buylla o la tamién profesora universitaria, y amás filóloga de gran prestixu, María Xosefa Canellada Llavona, hasta los peldaños cásique autodidactes de Nené Losada Rico, «Mánfer de la Llera», Eva González<sup>4</sup> o'l propiu Silvino Arias Valvidares.

Atopamos tamién variedá na formación, a la que-y correspuenden diverses actitúes y aptitúes delante del fechu lliterariu (continuista del costumismu y la poesía festexera dafechu o evolucionando a posiciones de más ambición lliteraria van ser les dos llinies xenerales) y variedá tamién delante del fechu llingüísticu (el casu de «Mánfer de la Llera» y Llorienzu Novo Mier nos años setenta a favor de la normalización y oficialización de la llingua, por exemplu); tamién variedá nes diferentes époques d'escritura: la precocidá d'un León Delesta que nel añu 39 yá representa'l primer monólogu *Pachín y el cine sonoru*, frente a escritores más serondos como Nené Losada Rico, María Xosefa Canellada o Silvino Arias Valvidares, que nun va a entamar a espublizar de manera sistemática nos porfolios de La Llaguna hasta finales de los años 70, magar que yá tuviere composiciones d'enantes.

Tamién atopamos diferencia nes maneres d'espublizar o d'empobinar los sos escritos al públicu: frente al formatu llibru atopamos los almanaques, les revistes d'empresa, los anuarios cinexéticos, o'l porfoliu, los cartafueyos de fiestes que van valir pa dar testimoniu d'una lliteratura escrita nuna llingua amingada a la que se tien por menos que'l castellán y namás apta pa determinaos temes y estilos.

Suplen, sicasí, l'ámbitu d'un sector editorial qu'apostare y diere puxu a la creación patrimonial en llingua asturiana y vienen a facer encontu pa una lliteratura que taba en tarandines y diba al debalu na mayor parte de los casos.

Tamién ye verdá que convién nun engañase: el fechu de qu'asoleyaren los sos poemas y les sos obres nestes espublizaciones nun significaba por ello que rompieren col aisllamientu al que taben sometíos; pela cueta, incidíen y afitaben un tipu de llocalismu non faltu de gracia.<sup>5</sup>

Al espublizar la mayor parte de les sos collaboraciones en determinaes tradiciones porfoliegues (nos cartafueyos d'una determinada fiesta o conceyu) diben dir consolidándose como'l «poeta oficial» de determináu conceyu: Delesta y «Mánfer de la Llera» como poetas llangreanos (pero más bien de Sama, pese a que dambos nacen en Ciañu), figures más llendaes que la del gran Antón el Chiova; Nené Losada Rico va ser la poetisa de la fastera occidental, de Valdés; Cesar Rubín de Mieres; Pepe Campo, d'Ayer, y Silvino Arias Valvidares, magar que naciere nun pueblu apegando a la divisoria, Foyeo, y ser llangreanu de nacimientu, va ser el poeta entreguín escondíu baxo una bayura de nomatos: «Ese de Villar», «Miliano de Foyeo», «El Marqués de Foyeo», «Silava»...

---

<sup>4</sup> Respeuto a noticies sobre muyeres escritores de la época de María Xosefa Canellada remitimos al estudiu de G. VALDÉS (2002: 109-121).

<sup>5</sup> Coincidimos dafechu coles apreciaciones qu'ANTÓN GARCÍA fai nel epígrafe tituláu «La fragmentación del conceptu cultural asturianu», páxs. 24-28, nel mentáu prólogu a la edición conseñada.

La marca, pamidea, d'esta xeneración ye la de nun saber que lo son, la de nun ser conscientes de que formen parte d'un movimientu, la del aisllamientu cultural al que taba sometíu Asturias y esguilotiando perriba, podríamos dicir qu'España.

Ye quiciabes la xeneración más difícil de carauterizar por cuenta de la disparidá de criterios, d'actitúes delante del fechu lliterariu y de preparación de los sos componentes.

Son como abeyes que tán ensamando nel arna, caúna dientro de la pieza pequeña, de la celduca del conceyu y ayenes dafechu al funcionamientu de los demás componentes, que vienen a formar el país asturianu; y ayudando, ensin sabelo a formar una obra muncho mayor que la de la propia xera realizada.

### III. SILVINO ARIAS VALVIDARES

#### 3.1. *Datos biográficos*

Naz Silvino Arias Valvidares el veintinueve d'abril del añu mil novecientos ventidós nel llangreanu pueblu de Foyeo, tocando cola divisoria de Samartín, na fastera más oriental de la parroquia de Ciañu; pueblu, esti de Foyeo, que ta llendando con Les Cubes y La Felguera Villar.

Acabántenos abrise la primer «Academia San Andrés», asitiada nes escueles de los talleres de Santana, onde dan clase alministrativos y facultativos, va estudiar y titulase como Peritu Mercantil. Entama dempués a trabayar nes oficines de dellos pozos mineros, como ye'l casu de les oficines del Pozu Sotón, o más tarde, nes del María Luisa.

Home inquietu intelectualmente, esti pruyimientu cultural va llevalu a estudiar esperantu o a facer estudios d'erudición sobre'l conceyu, como ye la recolección de la patronimia de la parroquia de Cocañín.

Muchos d'estos trabayos van ver la lluz como pequeños pingarataes culturales al tresviés de los porfolios, pero la mayor parte d'ellos camentamos qu'han tar, de xuru, y como mos comentó'l propiu Silvino, inéditos.

Tanto ye asina que cuando conseguimos contactar con él y face-y una entrevista, pensáremos qu'aquello qu'encontráramos al restolar los porfolios de La Llaguna nun trabayu anterior yera, más o menos, lo único que Silvino tenía espublizao.

Vímosmos tan gratamente sorprendíos como desbordaos cuando Silvino Arias Valvidares mos dexó dos llibretes nes que, marillentos y escritos a máquina, había trescientos sesenta y una páxines na primera y na otra, ensin numberar y menos encuriosada, cerca de ciento cincuenta; amás d'eso aseguraba qu'entovía-y quedaba una llibreta que s'estraviare nuna de les últimes reformes que-y fixere a la casa pero que tendría qu'apaecer.

N'otra carpeta que nun mos dexó ver albidramos que contendría cartes que de xuru escribiría al periódicu nes secciones de cartes al direutor, o empobinaes al propiu alcalde naguando poles meyores que

necesitaba'l pueblu, denunciando los malos usos y a los gamberros qu'estrocen el mobiliariu públicu y dalgún qu'otru escritu más íntimu.

D'ella sacó'l cuentu escritu nun castellán amestao qu'escribiere nel añu 1968, «Pepón el Muleru», d'ambiente mineru y costumista, «un intentu d'escribir una novela que quedó nes fueyes», mos comentó Silvino.

A la espera de qu'apaeza'l tercer tomu punxímosmos a trabayar nes más de quinientes cuartillos que mos ufiertó y onde s'entemecía prosa, poesíes (narrativa en versu na mayor parte del discursu) de circunstancias, de temas costumistes, en castellán —les menos—, n'asturián —les más— y entemeciendo estrofes en castellán y n'asturián perpoques.

### **3. 2. Averamientu lliterariu y conceición poética**

#### *Llinies reconocibles: la tradición*

Silvino Arias Valvidares entama a aficionase a la lliteratura yá de neñu, cuando escribe poesíes a la so manera. Tirando pa mozu, un descubrimientu lliterariu, fortuitu y tráxicu al empar, va marcar la so conceición poética y lliteraria.

Ello ye que cuando les tropes del exércitu español entren en Les Cubes cuando la Guerra Civil, quemen lo que yera conocío como «La Cultura», una especie d'atenéu obreru de los qu'Asturies tuvo llarada nel primer terciu del sieglu pasáu<sup>6</sup>.

De la quema d'esi edificiu, onde había representaciones de teatru, biblioteca propia col enfotu d'esparde la cultura y salones pal discutiniu y esposigüe cultural de los trabayadores, va salvase un llibru que cai nes manes d'aquel Silvino mozu, abriendo-y los güeyos a una manera prestosa de componer y entender la lliteratura.

El llibru llevaba por títulu *Todo en broma*,<sup>7</sup> y yera'l so autor Vital Aza. La poesía festexera y xuguetona, aquel tonu ente costumismu en versu y modernismu cásiqüe decadente del escritor de L.lena, va ser una afición compartida con un cuñáu, Lucas, qu'acordies colo confesao por Silvino Arias Valvidares, tenía muncha más idea de Vital Aza qu'él. L'entusiamu por esti tipu de poesía va llegar hasta tal puntu qu'hasta memoricen poemas pa recitalos ún al otru.

Silvino Arias conecta munchu meyor con esta poesía de xuegu, humorística, que cola d'otros poetas que tien lleíos, como los románticos tardíos tal como Bécquer, por exemplu. Abúlta-y que la poesía de Vital Aza fala de coses cercanes, de coses reales, ensin xirigomancies nin metáfores rebuscaes, ensin afectaciones sentimentales, como eso otro enforma idealizao y ensin plizcu de realidá nenyuri.

---

<sup>6</sup> Vid. un estudiu munchu más bayurosu y llográu en JORGE URÍA (1994).

<sup>7</sup> Quiciabes na edición última de 1919.

La poesía romántica de este tipo va quedar ridiculizada por el poeta en su composición en castellán «Antítesis del poeta», magar que n'ocasiones munches de les sos composiciones algamen biltos de gran altor llíricu ya intimista.

Camentamos que más que lo llíricu en sí, lo qu'a Silvino-y va prestar ye una poesía que cuente algo, una poesía narrativa y que, tamién sirva pa festeyar, pa rise, pa homenaxar a los amigos.

Sicasí, magar que la obra de Vital Aza pue reconocese y seya una influencia manifiesta y declarada por propiu autor, existen otres influencies muncho más bultables no que cinca a la producción poética n'asturianu<sup>8</sup>:

- *el teatru costumista* al que ye tán aficionáu (¿ye casual qu'ún de los sos poemas tenga'l mesmu nome que la obra teatral d'Eladio Verde, *Anda el diablu na caleya?*); la tradición del monólogu asturianu —de tanta sonadía nes décadas de la posguerra—, ensin olvidar los cuadros de teatru de Les Cubes —y d'otros sitios— a los que, si bien ye verdá que nun pertenecía, sí qu'acudía a velos. Sabemos que la obra d'Eladio Verde, *Nieve en el Puerto*, por exemplu, foi representada por cuadru de teatru de Les Cubes.
- *la poesía y la lliteratura popular* de la que se nutrien los porfolios, cartafueyos de fiestes, etc. Magar que declare nun acordase d'otros autores contemporáneos a él (veloende'l frañamientu del panorama cultural asturianu) bien ye verdá que tuvo de lleer munchos d'ellos, lo que pue desplicar el tonu tan chiovaniegu de munches de les sos composiciones, seyan circunstanciales, «Na fiesta yo tamién», o llíriques, como «A Sarafa», «¿Qué tendrá Sarafa?», «Declaración a Sidonia», que fina col versu que parafrasea otru de Chiova «Yo yá toi temblando», o «¿Por quién sospires, Leonor?», ún de los poemas más llograos y nos que'l autor muestra l'amestanza de tolos sos estilos: cívicu, llíricu, de circunstancies, costumista...
- *la lliteratura oral*, que nunca nun hai qu'escaecer: Silvino asegura qu'escribe sobre fechos reales que ve o que-y cuenten, por ello-y pon el sotítulu de «Real» a munches de les sos composiciones, por ello los personaxes qu'apaecen tán munches vegaes sacaos de la vida entreguina, o declara, n'otres ocasiones quién-y lo cuntó, como en «¡¡Allumbra Ferma!!». Nesti sen atopamos equí un verdaderu sacu ensin fondu onde mete tres de peñeralos pel idioma y el tonu ruraliegu, chistes qu'asturianiza, cuentos populares qu'escucha<sup>9</sup>, canciones de toná, coples de carnaval, o lleendes de calter más fondu y asturianu como la de «Les Cien doncelles».

---

<sup>8</sup> En munches composiciones de Vital Aza asomen xiros y espresiones asturianas y en munches ocasiones hai un ciertu costumismu pembaxo los sos versos a la escontra de lo que paez afirmar JESÚS NEIRA nel prólogu al volume antolóxicu editáu por Hércules Astur.

<sup>9</sup> Nesti sen convién poner de manifiestu l'anéudota de que la poesía titulada «La señal del diablu» escuchóla pela radio, quiabes tratándose d'una llectura radiofónica del cuentu de MILLO'L DEL NIDO, «Así paga'l diablu» (2002: 9-11).

### 3.3. Diglosia lliteraria

Estes dos influencies, la de Vital Aza y la d'autores y xéneros populares, alcuéntrense per separtao, y cásiqye siempre venceyaes al idioma, tanto ye asina que sedría afayadizo falar d'una *diglosia lliteraria*: cuando les poesíes o les composiciones tán escrites en castellán, Silvino adauta un tonu munchu más averáu al de Vital Aza, alviértese nél que los temes de calter asturianu tán un poco esborriaos y que'l tonu del llinguaxe ye rebuscáu enforma, pedante podía dicise, col enfotu de consiguir un efectu paródicu.

El tratamientu de dellos personaxes como'l mélicu y la burlla que fai de la xíriga emplegada por esti gremiu (recordemos que Vital Aza yera un mélicu y que nes sos composiciones vamos atopar munches vegaes esta figura) choquen de frente col mundu fundamente ruraliegu y l'ambiente costumista-urbanu qu'asoma en munches composiciones.

Cuando escribe en llingua asturiana'l tonu costumista y festexeru, incluso'l discursu testual de los monólogos son alvertibles fácilmente: la manera de nomar a los protagonistas, la presentación de la trama, etc.

Diglosia lliteraria o autocensura taríen funcionando tamién nes sos aspiraciones. Silvino nun intenta crear una obra estéticamente perfecta, una obra lliteraria na que'l llinguaxe dexa de ser llinguaxe pa convertirse en lliteratura; pa Silvino la lliteratura ye contar daqué, entretener; a lo sumo, nun exemplu de civismu, denunciar cásiqye enfurruñáu los malos vezos de los sos vecinos: la señora que sacude pela ventana, los gamberros qu'estrocen les faroles del parque qu'él tanto guarda...

Dicimos autocensura porque pa él la lliteratura ta lloñe de les conceiciones estétiques: nun se plantea más qu'entretener a los llectores d'un porfoliu que dende va cásiqye pa venti años namás qu'alienda pelos sos versos, un cartafueyu qu'enllena de poesíes que la xente del pueblu devora y por cuenta de les que los vecinos emigraos cuando regresen a L'Entregu lu busquen nel parque y lu feliciten.

Autocensura porque quiciabes nunca nun sabremos si ello ye decisión personal o si la tradición lliteraria, permenguada, escosa, en tarandines, de la que foi heriede, foi quien-y impuso los temes que yeren afayadizos y los que non, como asocedió n'otros casos, por nun estendolo a cásiqye tres xeneraciones d'escritores asturianos<sup>10</sup>.

Hai nicios de dir tantiguando nuevos maneres, nuevos caminos que quizá nun foi a percorrer por cuenta de nun tener con quién dir comentando pasu ente pasu los llogros, tornando siempre sobre'l mesmu camín.

La falta d'esa ambición lliteraria y el nun tar al tanto o ver dende la mano tras los cambios que se dieron nel asturianu lliterariu nos años ochenta (que ye, por contra cuando más de siguió comienza a escribir) faen que Silvino Arias nun seya pa intentar frañer les barreres que-y impón la diglosia y quede siempre nesi tonu, meritable por otra parte si tenemos en cuenta les condiciones nes qu'escribió y la educación lliteraria cola que partía, de la tradición más costumista.

---

<sup>10</sup> Vid. el prólogu de X. LL. GARCÍA ARIAS en García Oliveros (2001).

### 3.4. Temes

La lliteratura de Silvino Arias Valvidares sigue dos direcciones o pue clasificase atendiendo a dos noyos principales: la poesía costumista y la poesía de circunstancias, con toles matizaciones que vamos faer dientro un poco.

Convién aclarar qu'esto nun quier dicir que na poesía de circunstancias nun apaeza'l tonu costumista o al revés, pero sí que, de nun ser nunes poques composiciones, alviértese a les clares cuál ye'l tema principal.

Tamién hai que dicir que dientro d'estes tendencias podemos inxerir la producción de Silvino Arias Valvidares en llingua castellana, que cásiqye siempre correspuende a lliteratura que podemos conseñar como de circunstancias: poesíes que —equí podemos atopar otra vegada cierta suerte de diglosia lliteraria— van dirixíes a parodiar el panomara políticu español, ello ye, la política oficial parodiada nel idioma oficial, ensin que se dea nengún casu en que lo faiga con una composición en llingua asturiana.

Na poesía que denominamos col epígrafe de *costumista* vamos a atopar:

- *producciones picantones* onde l'equívocu, el llinguax atrevíu, ambiguu, los tabúes disfrazaos embaxo de pallabres de clara connotación sexual van ser el tema en tornu al que xiren les narraciones versificaes. Nesti sen podíemos inxertar equí producciones como «Sarafa vete al barberu», «El páxaru de Carola», «D'onde vienin lus fíus», «Anda'l diablu na caleya», etc.
- *anéudotes*, sobre asocedíos, enquívocos, fechos que saca de la vida real teniendo cierta predilección polos temes rellacionaos colos mélicos, los borrachos y los enfiles, el prototipu de «casín», aldeanu burru y torpe, etc. Dalgunes de les producciones que podíen encuadrar nesti segundu tipu son «El cuarenta y siete», «El santeru», «El calderu col culo d'oro»...
- *chistes asturianizaos*, sacaos de la tradición oral, del boca a boca cotidianu d'un ámbitu muncho más ampliu y de más reciente fechura. «L'Usebiu ponse asina», «Un cepillu nus ovarius», «El peu indecisu», «Gran Xefe non Kaka», «Nun se te mueye'l cupón», «Desimula Carolina», etc., puen ser dalgunes de les composiciones qu'entren dientro d'esti epígrafe. La manera d'asturianizalos pue ser de delles maneres: poniéndolo n'asturianu, camudando los nomes de los personaxes por otros más asturianos, inxertando delles digresiones que tienen que ver cola situación sociollingüística d'Asturies («Desimula Carolina» pue ser un bon exemplu), asitiándolo nun contestu ruraliegu (o urbanu pero na cuenca minera).
- *cuentos, tradiciones o motivos de la tradición popular asturiana*, como'l cuentu de les cien doncelles, de muncha vitalidá na zona de Samartín y en L'Entregu principalmente («Les cien doncelles o la protesta d'Aurelio»), el cuentu de «La señal del diablu»...



D'otra manera, na poesía que podemos nomar de *circunstancies*, atopamos tres noyos principales nos qu'encartiar les producciones del autor entreguín:

- *poesíes de les fiestes*. Ye normal que acordies a la espublización y al motivu col que sal, al empar que pensando nel llector, Silvino va tener una bona parte de la so producción dedicada a emponderar les fiestes (de La Llaguna o de La Llagunina), llugar común onde coincide con munchos otros escritores como Antón el Chiova, que quiciabes seya'l casu más conocíu; tamién tien poemas dedicaos a emponderar el nacimientu, l'orixe del platu gastronómicu de sonadía de L'Entregu, «Les Cebolles Rellenes», que se celebren tolos años el 30 de payares; homenaxes a les más conocíes cocineras, «La Nina», de la que se diz que foi la inventora, o «La Conda»...
- *poesíes d'homenax y emponderamientu*, que van más p'alló de lo estrictamente festexero: la poesía al mélicu don Dimas, una personalidá viva nel máximu popular de L'Entregu, al que se-y levantó una estatua per suscripción popular na década de los ochenta; poesíes nes que se canta a la tierra asturiana, al Nalón; otres como «A Clarín» nes que se protesta pola escultura vanguardista levantada en remembranza del venceyamientu de Clarín con L'Entregu (Onofre, la muyer, yera d'una familia de fondu raigañu samartiniegu y entreguín y casaron na ermita antigua que taba allugada cerca del parquín onde güei queda la figura).
- *poesíes de civismu*, o «de cibiellización», como-y presta dicir a Silvino. Son poesíes onde protesta pola suciedá y les males costumes antihixéniques de los paisanos y de los gamberros: los que ruempen les bombilles de les faroles del parque, los que saquen el perru a la cai y nun llimpien «lus detritus» que dexa, los que maltraten los bancos; en contra de les terrazas de los chigres que nun dexen sitiu p'aparcar a los coches, de les baldoses que chisquen al pisales o de los baches de les carreteres, etc.

### 3.5. Xera espardida

Les primeres composiciones escrites de Silvino Arias daten de metada de los años 40 (hacia'l cuarenta y cinco y cuarenta y siete). Sicasí, Silvino Arias —lo que conocemos d'él— va ser un escritor mui serondu, porque hasta la década de los setenta nun va a entamar a escribir davezu (al menos polos testimonios que conservamos).

Nun va ser hasta finales d'esta mesma década cuando principien a vese publicaes les sos composiciones pente medies de los porfolios, sobre manera de los qu'espubliza la Comisión entamadora de les Fiestes de La Llaguna, y dempués esti calce enancha colos porfolios de La Llagunina, espublización conocida como «El portfolín», principalmente.

Tamién nel porfoliu espublizáu pola Asociación de Vecinos de L'Agüeria Villar nel añu 1997 con motivu de les fiestes va a espublizar Silvino Arias Valvidares delles poesíes, que nun concuerden ente l'añu de composición y d'espublización.

Camentamos que por eso ha ser amañoso espublizar una rellación de les composiciones de Silvino espublizaes nos porfolios. Nós damos cuenta de les producciones espublizaes nel porfoliu de La Llaguna, porque entá mos falten por axuntar dalgunos cartafueyos de La Llagunina pa dar la rellación completa; axuntamos tamién les espublizaes nel porfoliu de l'Asociación de Vecinos de L'Agüeria Villar.

### **3.6. Collaboraciones n'asturianu de Silvino Arias Valvidares nos porfolios:**

#### *Porfoliu de La Llaguna*

- “Recuerdos de mis años mozos siendo minero ¡¡Allumbra Ferma!!” (LLI, 1972)
- “Lo que trabayó un barberu” (LLI, 1972)
- “El cuentu que nun sabía”, (LLI, 1972)
- “Coses que tien el Nalón” (LLI, 1975)
- “Les cebolles del Entregu” (LLI, 1975)
- “El casín más tontu abogáu” (LLI, 1975)
- “Pensamientos” (LLI, 1975)
- “¡¡Hay que subir la presión!!”, (LLI, 1976)
- “¡¡Allumbra ferma!!”, (LLI, 1976)
- “Con motivo del teleférico a Monte de Perna (Covadonga)”, (LLI, 1976)
- “Carretera de la Guerria”, (LLI, 1977)
- “A un bancu del parque La Llaguna”, (LLI, 1977)
- “La peseta devaluá”, (LLI, 1977)
- “La eurocaria real”, (LLI, 1978)
- “¡¡Vaya valla!!”, (LLI, 1978)
- “La papelera del parque”, (LLI, 1981)
- “Los tres medios pa salvase”, (LLI, 1981)
- “El santeru”, (LLI, 1981)
- “Falta u'nauto n'el Entregu”, (LLI, 1981)
- “El déficit”, (LLI, 1981)
- “Según onde caiga”, (LLI, 1982)
- “El peu indecisu”, (LLI, 1982)
- “Anda el diablu n'a caleya”, (LLI, 1982)
- “La allambraura d'un gochu”, (LLI, 1982)
- “El amigu de Bayón”, (LLI, 1982)
- “El Nalón canta, nun llora”, (LLI, 1983)
- “¿Por quién sospires, Leonor?”, (LLI, 1983)
- “La antonamía”, (LLI, 1983)
- “Para que un grupu de maestros sepa de dónde viene la frase de pasas fámeque un maestro de Escuela (Hecho Real)”, (LLI, 1986)
- “Lus appetitus de Ruperta”, (LLI, 1986)
- “De onde vienin lus fíus”, (LLI, 1986)
- “¡Y el tocín, d'oveya!!”, (LLI, 1986)
- “A Clarín”, (LLI, 1986)
- “Ya va empezar La Llaguna”, (LLI, 1986)
- “El asuntu ye llegar”, (LLI, 1987)

“Les cuentos claros”, (LLI, 1987)  
“A D. Dimas Martínez”, (LLI, 1987)  
“El tenoriu modernu”, (LLI, 1988)  
“La güelga de facer fíos”, (LLI, 1989)  
“Ay Antona de mio vida”, (LLI, 1989)  
“Les vacaciones en Francia” (LLI, 1989)  
“Clases de esencia”, (LLI, 1991)  
“¿Qué tendrá Sarafa?”, (LLI, 1992)  
“Al Parque de la Llaguna” (LLI. 1993)  
“La pulga de Colasa” (LLI. 1993)  
“Gamberrus, no, ¡por favor!”, (LLI. 1993)  
“Que lo pague el mio cuñáu”, (LLI. 1994)  
“¿Mal entendío?”, (LLI. 1994)  
“¡¡Dexáilu a ver si revienta!!”, (LLI. 1994)  
“Otru que va pa la Bana”, (LLI. 1994)  
“Y, ahora, duelme el alcalde”, (LLI. 1994)  
“El cambi de guaje”, (LLI. 1994)  
“Letanía”, (LLI, 1995)  
“Y, la so muyer, tamién”, (LLI, 1995)  
“Veintimil gustus de a duru”, (LLI, 1995)  
“Les tres equivocaciones”, (LLI, 1995)  
“El Eusebio, ponse asina”, (LLI, 1995)  
“Quien manda en casa soy yo” (LLI, 1995)  
“Lus charcus del parque” (LLI, 1996)  
“Tienis que quitame algo” (LLI, 1996)  
“La cartilla de racionamientu” (LLI, 1996)  
“Desimula Carolina”, (LLI, 1997)  
“El jamón”, (LLI, 1998)  
“La campana”, (LLI, 1999);  
“El vestíu del futuru”, (LLI, 1999)  
“El camisón de Xeroma”, (LLI, 1999)  
“La cremallera”, (LLI, 1999)  
“La cagá del perru”, (LLI, 1999)  
“El cuarenta y siete”, (LLI, 1999)  
“Les castañes de Andresín” (LLI. 2001)  
“Rareces” (LLI. 2001)  
“La boda fatal” (LLI. 2001)  
“Las cien doncellas y el moro (o la protesta de Aurelio)” (LLI, 2001)

## Prosa

- “Al señor Xuez de Llaviana”, (LLI, 1986)  
“La cruciá (histórico)”, (LLI, 1986)  
“Una farolaona”, (LLI, 1986)  
“Alimentación sana”, (LLI, 1986)  
“Tal y como me lo contaron lo cuento”, (LLI, 1987)  
“Y, tú que yes ingenieru, ¡qué!” (LLI, 1988)  
“Curiosidades de la “Mili””, (LLI, 1988)  
“El pitu del sr. cura”, (LLI, 1990)  
“El crepúsculo”, (LLI, 1990)  
“¿De quién habláis, del padre de Xuan?” (LLI, 1990)  
“¡Si lo supiera yo nun te lo mandaba a ti!” (LLI, 1992)  
“El Leopoldo”, (LLI, 1992)  
“Les fariñes en un porro -de la vida real-”, (LLI, 1992)  
“¿E’na fiesta? Yo tamién?” (LLI, 1992)  
“Día de Sta. Catalina”, (LLI, 1992)  
“A Paulino Fdez. ¡Qué pesáu!” (LLI, 1994)

### *Porfoliu de l’Asociación de Vecinos de L’Agüeria Villar*

- “Hay que subir la presión” (1997)  
“El Condao La Peñalosa” (1997)

## IV. NOTES BREVES SOBRE LA LINGUA DE SILVINO ARIAS VALVIDARES

La llingua asturiana de Silvino Arias Valvidares tropieza en dellos puntos cola situación d’una llingua aminorgada y minorizada por una sociedad.

Amás del aquello de carácter que se pue comentar dende un puntu de vista lliterariu (clixés, tradición, etc.) la falta d’una normativa y d’una enseñanza y educación na mesma faen que’l propiu autor, como asocede n’otros munchos casos, nun estableza un criteriu fixu p’afitar una grafía y qu’esta, la grafía y la manera de plasmar per escrito la fala, obedeza más bien a criterios métricos<sup>11</sup>.

La llingua asturiana (o quiciabes convenga meyor dicir la grafía de la mesma) qu’utiliza Silvino Arias Valvidares, ta subordinada a la fechura del versu: si convién apostrofar, elidir, o contraer, o non, va dicilo la necesidá d’adautalo a les sílabes del versu.

---

<sup>11</sup> Nesti sen tien delles coses en común cola llingua d’otros autores de la zona como Antón el Chiova, del que MARÍN ESTRADA comentó problemes asemeyaos na so edición del poeta llangreanu espublizada con cuenta de la Selmana de Les Lletres dedicada a la so figura.

Xunta esto, vamos atopar en delles composiciones l'usu del castellán y, en mayor grau, l'usu de castellanismos y espresiones en castellanu frutu d'una convivencia desigual ente dambes llingües.

Muchos d'esos castellanismos van llorar lo que pue conocese como los fonemes «estigmatizaos», ello ye, aquellos que definen a l'asturián frente al castellán o aquellos resultaos colos qu'hai una diferencia notable: *jamón* por *xamón*; *ojo* por *güeyu*; etc.

L'asturianu que va emplegar va ser l'asturianu central de la cuenca del Nalón con delles particularidaes:

- presencia del neutru (pero mayormente tamién desaniciaú).
- variación nominal *-es / -is*; *-os / -us* y verbal ente les formes *-ien / -ín*.
- aspiración de la *f-* delante de *we*: *fuerza / h.uerza*, *fuenta / h.uenta*.
- archifonemes vocálicos U ya E.
- confusión vocálica *a-*, *e-*, (y en dellos casos *-i*).
- etc.

Sicasí, la llingua de Silvino Arias presenta una bayura léxica y gramatical apreciatible, que xunío a los empregos metafóricos y lliterarios de munchos de los sos versos faenla muncho rica.

## V. UNA NOTA MÉTRICA

El versu que suel utilizar Silvino Arias ye mayormente l'octosílabu, que ye'l que más suelen utilizar los poetes y les producciones populares (como bien dixere yá Tomás Navarro Tomás, ye la midida qu'en mayor porcentaxe s'aproxima a la fala oral).

Otros autores populares adautaron esti versu, como ye'l casu de Nené Losada Rico. La estrofa que más suel emplegar ye la estructura de la copla pero con rima consonante en cuenta emplegar la rima asonante.

## VI. CRITERIOS D'EDICIÓN

Cola finalidá d'iguar y averar al llector d'anguaño a la lliteratura de Silvino Arias ensin que se tenga una ruptura enorme colu que son les normes ortográfiques y los entamos normativos vixentes na Academia de la Llingua Asturiana, apliquemos les riegles d'anguaño a los sos versos y escritos, respetando aquellos variaciones que pudieren tener un encontu na fala real.

Ello ye, igualemos les contraiciones y les apostrofaciones pero respetemos lo que ye dialectolóxico: les variaciones nominales y verbales, la metafonía, los archifonemes, etc.

Too ello siendo conscientes de que va ser mudable de cara a una futura edición\* pa un públicu más ampliu, teniendo qu'iguar y adautar les formes a la ortografía y les normes d'anguaño. Persabiendo que pue haber, sicasí, dalgún erru —que pidimos se disculpe— y de qu'esto ye un pasu namás hacia la futura edición de la obra (cásique) espardida de Silvino Arias Valvidares.

#### BIBLIOGRAFÍA

- ÁLVAREZ GENDÍN-BLANCO, Sabino (1968): «Notas históricas sobre los festejos de San Mateo», en *BIDEA* 63: 131-151.
- ÁLVAREZ FAEDO, María José (2000): «Escritores con seudónimo: la 'Ilustración' avilesina de principios de siglo», n' *Homenaje a José María Martínez Cachero*, vol. II, Investigación y crítica: 63-93. Uviéu, Universidá.
- ÁLVAREZ Luis Aurelio y Florina ALÍAS (1974): *Xente de casa (Cien asturianos de hoy)*. Uviéu, ENSIDESA. [Prólogo d'Emilio Alarcos Llorach y epílogu de F. Aguilar y Paz].
- AMIEVA, Celso (1977): *Asturianos en el destierro. Francia*. Salinas, Ayalga.
- ANDRÉS, Ramón d' (1998): *Llingua y xuiciu*. Uviéu, Principáu d'Asturies. [7<sup>u</sup> Premiu Máximo Fuertes Acevedo].  
— (2000): *Reivindicación llingüística: unes reflexones*. Uviéu, Ámbitu.
- ANTÓN, Marta (1995): «Asturiano y castellano en Llangréu: aspectos sociolingüísticos de la pronunciación de les vocales», en *Lletres Asturianas* 56: 73-85.
- ANTÓN EL CHIOVA (1974): *Versos*. Uviéu, Ayuntamientu de Llangréu. [Primer páxina d'Antonio García Lago, prólogu de José León Delesta].  
— (1994): *Poesíes asturianas (Antoloxía)*. Edición, escoyeta y prólogu de Pablo Antón Marín Estrada. Xixón, Alborá Llibros.
- AVELLO, Manuel F. (1976): *Historia del periodismo asturiano*. Salinas, Ayalga.
- AZA, Vital (1913): *Todo en broma*. Madrid, Imprenta Artística de José Blas y Cía. [Prólogo de Jacinto Octavio Picón, intermediu de José Estremera, epílogu de M. Ramos Carrión, dibuxos de M. Tovar].  
— (1992): *Vital Aza*. Xixón, Grandes Autores Asturianos, Hércules Astur ediciones. [Prólogo, notes y bibliografía de Jesús Neira].
- BARRIAL Vega, Dora (1985): «Temes y formes de la poesía tradicional n'asturianu», en *Lletres Asturianas* 18: 7-23.
- BLANCO, X. (1999): «Notes pal estudiu de la lliteratura dende la Guerra Civil al Resurdimientu», en *Lletres Asturianas* 68: 125-126.
- BLANCO CORUJO, Oliva (1988): «El mal gustu como norma na poesía folklórica asturiana d'a primeros de sieglu», en *Lletres Asturianas* 30: 20-28.
- BOLADO, Xosé (1985): «Atitúes diglósiques exemplares na práutica cultural del movimientu obreru asturianu, nos años 20 y 30», en *Lletres Asturianas* 17: 11-15.  
— (1990): «Literatura contemporánea en llingua asturiana», n' *Historia de Asturias*. Uviéu, La Nueva España.
- CABAL, Constantino (1987): *Los cuentos tradicionales asturianos*, prólogu de Martín Berenguer. Xixón, GH editores.
- CAMERA SOLÓRZANO, A. I., y GONZÁLEZ RODRÍGUEZ, M<sup>a</sup> del Carme (1989): «Publicaciones seriadas en la Villa de Mieres 1895-1988», *I Congreso de Bibliografía Asturiana*. vol. I: 1.099-1.117. Uviéu, Principáu d'Asturies.

---

\* Yá asoleyada: S. ARIAS VALVIDARES (2004): *Xirigoncies*. Uviéu, Trabe.

- CAMPAL FERNÁNDEZ, Xosé Lluis (1997): «La poesía non recuperada de Fabriciano González ‘Fabricio’: una cala», en *Lletres Asturianas* 62: 113-117.
- CASTAÑÓN, Luciano (1962): *Refranero asturiano*. Uviéu, IDEA.
- COMBA PAZ, Xosé Nel (2000): «Balance de la producción lliteraria en asturiano dende’l sieglu xvii hasta 1975», en *II Congreso de Bibliografía asturiana*, vol. II: 283-290. Uviéu, Principáu d’Asturies.
- CONCEYU BABLE (1978): *Propuestes culturales al autogobiernu d’Asturies*. Mieres del Camín, Conceyu Bable.
- DD. AA. (1950): *Cuentos asturianos*. Uviéu, IDEA.
- (1957): *Cuentos asturianos*. Uviéu, IDEA.
  - (1991): *Los trabayos y los díes de Llorienzu Novo Mier (1917-1990)*. Avilés, Serviciu de Publicaciones del Principáu d’Asturies.
  - (1992): *Tiempu de Pepín Pría*. Uviéu, Conseyería de Cultura del Principáu d’Asturies.
  - (1996): *III Xunta d’escritores asturianos. Caminos nuevos pa la Lliteratura Asturiana*. Uviéu, Principáu d’Asturies.
  - (1997): *IV Xunta d’Escritores Asturianos. Lliteratura Asturiana nos 90*. Uviéu, Principáu d’Asturies.
  - (1998): *V Xunta d’escritores asturianos. L’oficiu d’escritor*. Xixón, SPPA.
  - (2001): *Dellos autores en Cartafueyos de Fiestes (1904-1965)*. Uviéu, ALLA. [Nota introductoria por María del Mar Martín Martín].
  - (2002): *Mª Xosefa Canellada 1913-1995*. Uviéu, SPPA.
- DÍAZ CASTAÑÓN, Carmen (1984): «Literatura bable», n’*Enciclopedia Temática de Asturias. Lengua y literatura*. Xixón, Silverio Cañada.
- FERNÁN CORONAS [P. Galo Fernández] (1993): *Poesía asturiana y traducciones*. Uviéu, Trabe. [Ed. Antón García].
- FERNÁNDEZ MCCLINTOCK, James W. (1990): «Huecos léxicos y revitalización lingüística en el asturiano moderno», en *Lletres Asturianas* 35: 51-66.
- (1996): *Campos léxicos y vida cultural n’Asturies*. Uviéu, ALLA.
- FERNÁNDEZ PRADO, Emiliano (1989): «Proyecto de creación de un repertorio de autores asturianos e investigadores asturianistas», en *I Congreso de Bibliografía Asturiana*, vol. I: 340-354. Uviéu, Principáu d’Asturies.
- GARCÍA, Antón (edit.), (1992): *El cuentu asturianu (1860-1939)*. Uviéu, Trabe.
- (1994): *Lliteratura Asturiana nel tiempu*. Uviéu, SPPA.
  - (edit.) (1998): *El cuentu asturianu tres la guerra*. Uviéu, Trabe.
- GARCÍA ARIAS, X. Ll. (1975): *Bable y regionalismo*. Uviéu, Conceyu Bable.
- (1976): *Llingua y sociedá asturiana*. Uviéu, Conceyu Bable.
  - (1981): *Antoloxía de prosa bable*. Uviéu, Caja de Ahorros de Asturias.
- GARCÍA DíEZ, Laureano Víctor (2000): «Aproximación para una bibliografía del concejo de Carreño», en *II Congreso de Bibliografía asturiana*, vol. II: 349-364. Uviéu, Principáu d’Asturies.
- GARCÍA EJARQUE, Luis (2000): *Diccionario del Archivero Bibliotecario. Terminología de la elaboración, tratamiento y utilización de los matriales propios de los centros documentales*. Xixón, Trea.
- GARCÍA MARTÍN, J. L. (edit.) (1995): *Primer conceyu d’escritores d’Asturies / Primera reunión de escritores de Asturias*. Uviéu, Principáu d’Asturies.
- GARCÍA OLIVEROS, Antonio (1947): *Ensayo de un diccionario bable de la rima*. Uviéu, IDEA.

- (2001): *Cuentiquinos del escañu, Melicina popular, y Más cuentiquinos del escañu*. Uviéu, ALLA. [Prólogo de Xosé Lluis García Arias].
- GARCÍA E., y PIÑEIRO, J. M. (1995): *La transición en Asturias (1975-1978)*. Mieres del Camín, Grupu Norte.
- GÓMEZ PELLÓN, Eloy, y COMA González, Gema (1985): *Fiestas de Asturias*. Uviéu, Caja de Ahorros de Asturias. [Prólogo de Juan Ignacio Ruiz de la Peña].
- GONZÁLEZ-QUEVEDO GONZÁLEZ, Roberto (1991): «La l.literatura antias de la revolución» en *Lletres Asturianas* 41: 110-112.
- GRECIET, Esteban (1995): *Prensa y poder en la Asturias del Franquismo*. Mieres del Camín, Grupu Norte. [Prólogo de José Antonio Cepeda].
- IDEA (1987): *La obra del IDEA. 40 años de cultura asturiana, 1946-1986*. (i). Uviéu, IDEA.
- IGLESIAS CUEVA, Xosé Ramón (2001): «La llingua asturiana na prensa d'Asturies», en *Lletres Asturianas* 81: 97-113.
- LLANO ROZA DE AMPUDIA, Aurelio de (1972): *Del folklore asturiano: mitos, supersticiones costumbres*. Uviéu, IDEA.
- LLERA RAMO, Francisco J. (1994): *Los asturianos y la lengua asturiana. Estudio sociolingüístico para Asturias. 1991*. Uviéu, Principáu d'Asturies.
- LLOPE FERNÁNDEZ, X. I. (1991): «Uviéu 1920: un cartafueyu de fiestas», en *Lletres Asturianas*, 41: 99-104.
- MARCOS DEL TORNIELLO (1996): *Obra asturiana. 1. Tambor y gaita. La esfoyeta. Colasón de Patagorda. Orbayos de la Quintana*. Uviéu, Trabe. [Prólogo d'Antón García].
- (2001): *Poemes de Festeyos (1928-1934)*. Uviéu, ALLA. [Nota introductoria por M<sup>a</sup> del Mar Martín].
- MARÍN ESTRADA, P. A. (ed. lilit.) (1994): Ver «Antón el Chiova» (1994).
- MARTÍNEZ VEGA, Andrés (2000): «Apuntes para la historia de Piloña a través de las publicaciones periódicas locales (1871-1933)», en *II Congreso de Bibliografía Asturiana*. vol. II: 571-577. Uviéu, Principáu d'Asturies.
- MATO DÍAZ, Á. (1991): *La lectura popular en Asturias (1869-1936)*. Uviéu, Biblioteca Asturianista, Pentalfa. [Prólogo de Ramón Díaz Álvarez].
- MENÉNDEZ MENÉNDEZ, Rosa M<sup>a</sup> (2000): «Prensa y literatura: *El Eco de Avilés*», en *II Congreso de Bibliografía Asturiana*. vol. II: 579-602. Uviéu, Principáu d'Asturies.
- MILIO'L DEL NIDO (2002): *Contáronmelo pa que lo contara*. Uviéu, Trabe. (2<sup>a</sup> edición).
- MIRANDA ARGÜELLES, Secundino (1997): *La del Llavaderu y otras hestories de Blimea*. Uviéu, ALLA. [Seleición de Xurde Blanco].
- MOURENZA, Carmen (1977): *Historia de la Imprenta en Asturias*. Salinas, Ayalga.
- OREJAS, Francisco G. [ensin fechar]: *Guía de la cultura asturiana*. Xixón, Silverio Cañada [Prólogo de Gustavo Bueno].
- PACHÍN DE MELÁS (2001): *Obra completa*. I. Uviéu, Trabe. [Edición, prólogo y notes de Ramiro González Delgado].
- PEPÍN DE PRÍA (1958): *La fonte del Cay. Poema en bable*. Uviéu, IDEA.
- PEPÍN QUEVEDO (1972): *Poesía en bable*. Uviéu, IDEA.
- PORFOLIOS DE LES FIESTES DE LA LLAGUNA. [L'Entregu]. Años 1981-1984; 1987-1994. L'Entregu, Comisión de Fiestes.



- PORTFOLIOS DE LES FIESTES DE NUESTRA SEÑORA DEL ROSARIO. [L'Entregu]. Años 1972, 1975-1979. L'Entregu, Comisión de Fiestes.
- POZUELO ANDRÉS, Yvan (2000): «Gijón 1936 a través del diario El Comercio», en *II Congreso de Bibliografía Asturiana*. vol. II: 603-613. Uviéu, Principáu d' Asturias.
- PRIETO ÁLVAREZ-VALDÉS, Carmen (2000): «La Biblioteca de Asturias y los autores asturianos, de Antonio García Oliveros, AGO», en *II Congreso de Bibliografía asturiana*, vol. II: 721-749. Uviéu, Principáu d' Asturias.
- RAMOS CORRADA, Miguel (1982): *Sociedad y literatura bable (1839-1936)*. Xixón, Silverio Cañada.
- (1985): «Canales, recipiendarios y entencionalidá na lliteratura'n llingua asturiana», en *Lletres Asturianas* 17: 7-10.
- (1997): «Littérature Asturienne», en *La Llingua Asturiana / La Langue Asturienne / La Lengua Asturiana*. Uviéu, ALLA.
- (1988): «Dalgunos criterios xenerales en tornu a una posible hestoria de la lliteratura asturiana», en *Lletres Asturianas* 30: 7-12.
- RIDEA (1995): *Real Instituto de Estudios Asturianos. 50 años de cultura asturiana 1945-1995*. (II). Uviéu, RIDEA.
- RUIZ DE LA PEÑA SOLAR, Álvaro (1981): *Introducción a la Literatura Asturiana*. Uviéu, Biblioteca Popular Asturiana.
- (1983): «Notas para una periodización de literatura asturiana en bable», n' *Actas del I Coloquio Asturias-Cataluña*. Uviéu, Universidá.
- SAN MARTÍN ANTUÑA, Pablo (2001): «La resurrección del otru. Una reflexón (lacaniana) sobre'l particularismu llingüísticu franquista», en *Lletres Asturianas* 76: 89-96.
- SÁNCHEZ VICENTE, X. X. (1987): «1910-1930: al rebuscu d'una lliteratura lliteraria», en *Lletres Asturianas* 19: 23-31.
- (1985): *La cultura popular asturiana: unidá y pluralidá*. Uviéu, SPPA.
- (1991): *Crónica del Xurdimientu (1975-1990)*. Uviéu, Imprenta La Cruz.
- SUÁREZ, Constantino «Españolito» (1937-1959): *Escritores y artistas asturianos*. Madril-Uviéu, CSIC-IDEA. [Con adiciones de J. M<sup>a</sup>. Martínez Cachero].
- SUÁREZ ANTUÑA, Faustino (2000): «Acercamiento bibliográfico para el análisis de un espacio industrial: la cuenca del Nalón», *II Congreso de Bibliografía asturiana*, vol. II. : 543-552. Uviéu, Principáu d' Asturias.
- Suplementos del Norte. Revista de cultura asturiana. Especial Lletres Asturianas 1994. (Dedicáu a Antón el Chiova)*. Mieres del Camín, Editora del Norte, 1994.
- Suplementos del Norte. Revista de cultura asturiana. Especial Lletres Asturianas 1995. (Dedicáu a Xuan María Acebal)*. Mieres del Camín, Editora del Norte, 1995.
- URÍA, Jorge (1984): *Cultura oficial e ideología en la Asturias franquista: el IDEA*. Uviéu, Universidá.
- (1985): «Ideología y lengua durante el franquismo: el caso asturiano», en *Lletres Asturianas* 18: 25-40.
- (1994): *Una historia social del ocio. Asturias 1898-1914*. Uviéu, Unión.
- VALDÉS, Guadalupe (2002): «Escritores asturianos de la época de M<sup>a</sup> Xosefa Canellada», en *M<sup>a</sup> Xosefa Canellada 1913-1995*. Uviéu, SPPA: 109-121.

## Amestadura

### Les cebolles nel Entregu

Tien L'Entregu, ensin dudar  
la meyor de toles fiestes,  
La Llaguna, Carrocera  
y Les Cebolles Rellenes.

Ye pel tiempu envernadizu  
entre noviembre y diciembre  
escomencipia'l primeru  
y termina nel siguiente.

Pos aquel que va y les prueba  
dispués café, copa y puro  
tien que siguir empinando  
basta ponese mauru.

Y, claro, como escurez  
tan lluegu, yá nun da tiempu  
pa comer otra ración  
d'esti tan ricu alimentu.

Y repite pela noche  
y rutia, escupe, fumarria  
otru café y otra copa  
y ansí, hasta pela mañana.

Y dempués llega pa casa  
canturriendo y embarráu,  
y al topase con Xosefa<sup>12</sup>  
ye cuando queda engurriáu.

Tienin la especialidá  
d'esti manxar esquisitu  
Bar La Llaguna, La Conda,  
Conchesu y la casa'l Pintu.

El semáforu, La Parra  
y tamién Casa Mercedes  
Bar La Míguela, El Casino  
y el Gamo, con casadielles.

Llevin dientro entre les<sup>13</sup> capes  
mordisquinos de bonito,  
tomate, pimientu y carne,  
too de "lo mejorcito"

Pruebis un bucáu destu  
comiences a rellambete  
y zampes media ucena  
primero d'un periquete.

A esta fiesta tan rumbante  
baxen les de L'Acebal,  
Llantero, Peña L'Ascura,  
de Pipe y de La Nespral;

d'Oteriz, Villacedré,  
Peñateyera y Rozá,  
Meruxeo, L'Armendite  
de Bédavo y de L'Avernal;

La Rotella y Riperape  
La Bornaína y la Corca  
y lus mozos postinerus  
que viven en La Fayona;

les de Fresnu y Les Bareres,  
dalguna tien que baxar;  
les de Cavite nun asperin  
que les vayan a buscar;

<sup>12</sup> "Gosefa", nel orixinal.

<sup>13</sup> "sos" nel orixinal.

San Vicente, Lus Rebollus  
d'Abonión, de Carrocera  
de Santana y de Les Cubes  
y toles de L'Agüeria.

Engalánense les moces  
y pónense postineres  
pa valsar y pa zampar  
munches cebolles rellenes.

Ye una fiesta apañadina  
ensin xolgoriu<sup>14</sup> exterior  
por eso digo ensin mieu  
de lo güeno lo meyor.

Pa que vengan estranxerus  
díxome a mi un paxarín  
que, les debiltes d'esti añu  
van estar de rechupín.

Porque van facer la hombrá  
de meter dientro d'una,  
una perla del tamañu  
tan grande como la lluna.

Y el que la comia tendrá  
un regalu extraordinariu  
pos tolos díes nun mus cai  
na nuestra boca un "marcianu".

Porque aparte del manxar  
de sabor tan ricu y sanu  
tien caloríes suficientes  
pal gordu como pal flacu.

Nun hai cosa igual nel mundo  
nin n'estranxero de h.uera  
que s'iguale a les cebolles  
esta comida casera.

Nin "el puré de los guisantis" (niebla) (¿?)  
que dicin qu'hai n'Englaterra  
nin el caviar de los rusos  
que tan carísimo cuesta.

Nin les morcielles d'arroz  
qu'embuten allá en Castiella  
nin el gazpachu andaluz  
nin tampoco la paella.

Nin el quesu de Cabralis  
nin arroz a la vizcaína  
tienin el sabor tan ricu  
de les cebolles "La Nina".

Nin el bacalao al pin pin  
nin sardines a la plancha  
nin mariscu en caldereta  
nin el corderu a la estaca.

Nin merluza a la cazuela  
nin tampoco los pasteles  
tienin esi paladar  
de les cebolles rellenes.

Nin les truches con xamón<sup>15</sup>  
nin tampoco la fabada  
nin la boroña con lleche  
nin amagüestu de castaña.

---

<sup>14</sup> "jolgoriu" nel orixinal.

<sup>15</sup> "Jamón" nel orixinal.

Tantu renombre alcanzarun  
les cebolles de L'Entregu  
que voi dicivus amigus  
lo que pasó nel mio pueblu.

Al oyer lus volaoris  
de L' Acebal y Llaneces  
comenzarun a llorar  
ensin desconsuelu dos neñes.

Diz la madre: *-La barriga;*  
la güela diz: *¡Son les mueles!*;  
y una vecina: *¡Agüeyaes!*;  
y otra diz: *¡Les posaeres!*

Y ganchándoles el padre  
comenzó a correr con ellos:  
*- ¿Aú les lleves?, ¿al dentista?*  
*- ¡Non! ¡A les cebolles rellenes!*

Y hue santa melecina  
pos al oyer, les cebolles  
sanarun de rescamplú  
¡porque tenien ganas d'elles!

1974

### **El Nalón canta, nun llora**

Miles de veces yo oyí  
que'l Nalón llora de pena,  
porque baxa tan escuru  
de polvo, carbón y arena.

Porque tan chándoy allá  
porquerías y basures,  
botes, colchones, maera,  
y otros munches “detrítures”.

Mondongus de vaca muerta  
bolses de basura llenes  
cestes, cames y cacharrus  
metálicus y... morcielles.

Y basádonus nes cuentas  
como me decía Nora,  
nun tá puercu, que lu empuerquen,  
el Nalón canta, nun llora.

Y, ¿por qué nun va a cantar  
sí canten nes<sup>16</sup> sos orielles  
el zarricu, la calandria,  
malvisus, tordes y pegues?

Canta porque les sos truches  
saben meyor<sup>17</sup> que'l salmón,  
del que antaño tenía abundu  
el nuestru<sup>18</sup> ríu, el Nalón.

Canta, porque les sos agües  
cristalines, clares, blanques  
repiquen nos regodones  
onde se guarden les xanes.

Que cantarines orienten  
a los güenos pescadores  
diciéndoyos, ¡pescái<sup>19</sup> aquí  
nun mover los regodones!

---

<sup>16</sup> “En” nel orixinal.

<sup>17</sup> Correximos “mejor”, castellanismu perclaru.

<sup>18</sup> «Nuestro».

<sup>19</sup> «Pescar».

Silbándo-yos cancionines  
de nuestra tierra asturiana  
“a la baxada del Puertu”  
y “del Meruxal a Laviana”.

*De Laviana a Carbayín,  
¡viva la xente minera!  
¡tó comprate unes madreñes!  
o, “cortexo a una molinera”.*

Y por eso el Nalón canta  
nes sos orielles galanes  
asombrecíu n’ allugones  
por nozales y ablanares.

Castañus, robles, peruyos  
álamus y manzanares  
xabús de flores muy blanques,  
de felechu y de<sup>20</sup> blimares,

n’onde los pinzones ponen  
los niales na primavera,  
xilgueros y raitaninos,  
busquen la so cebaera.

Canta’l<sup>21</sup> nostru ríu Nalón  
que desde Tarna al Entregu  
baxa frescu y cristalín  
y d’equí pa baxo negru.

Gracies a qu’en Carrocera  
apéstinlu de basura  
y por más güeltes que da  
hasta San Esteban-y dura.

El Nalón canta, nun llora  
al pasar per L’Entregu  
cuando querenciosu ve  
a les moces desti pueblu.

Escucháilu cuando pasa  
baxo’l puente de L’Ascura<sup>22</sup>  
como murmuria selín  
y una tonada susurra.

Ansí, como si dixera  
tai contentos entreguinos  
la vida sigue adelante,  
entre gozos y suspiros.

Sigue pa baxo Nalón  
equi<sup>23</sup> nun faigas estragus  
a pesar de les morcielles  
y la caca que t’echamus.<sup>24</sup>

Que te facemus poner  
tan negru como’l carbón,  
seguirémuste diciendo<sup>25</sup>,  
¡nun llora, canta’l Nalón!

---

<sup>20</sup> Ensin “de” nel orixinal.

<sup>21</sup> Ensin l’artículu nel orixinal.

<sup>22</sup> «La Escura», respetamos por dialectalismu la forma viva entá L’Ascura.

<sup>23</sup> «aquí nel orixinal».

<sup>24</sup> «te chamus», nel orix.

<sup>25</sup> «te seguiremus» nel orix.

Y si llorases, ¿qué pasa?  
¿cómo seríen tos llágrimes  
colo puerco de tos agües?

Táte tranquilu y nun llores  
sigui acarriando pa Pravia  
la broza que nel Entregu,  
t'espeta'mus como savia.

Sin ponemus coloraus  
d'emporcar tos agües clares,  
xilguerines, cantaoris  
como tás en Soto d'Agues.

P'El Condao, pe Laviana<sup>26</sup>,  
pel medio de San Martín,  
la blancura de tos agües  
nel Entregu tienin fin.

Por eso canta'l Nalón,  
pos l'asturianu que canta  
ye que tá triste o contentu,  
o daqué tien na garganta.

Y el Nalón como tá fartu  
de...broza a más nun poder  
desafuégase cantando  
¿qué otra cosa va facer?

Nuestro ríu fai digual  
que la xuventú, con juerza  
canta, reblinca, retoza,  
de lus venti hasta lus trenta.

Y depués ¿qué va facer  
si yá-y llega la vieyera?

¡aguántase y a callar!  
¡yá nun ye'l Nalón quien yera!

Pero, mientras que la vida dure  
canta y baila, compañeru  
disfrútala sin descansu  
n'estes fiestes de L'Entregu.

Nun pienses nel mañana  
porque si llega la parca  
cántenmus el gori-gori  
y enciérrenmus nun arca.

Aquí te matamus ríu  
col polvo del carbón,  
matando truches y anguiles  
y l'esquisitu salmón

Que tanto abundaba en ti  
que sigún cuenta l'historia  
pescábense a mandilaos  
na *cueva de Vindoria*.

Llegando hasta suplicar  
lus que taben de pensión  
que, ¡por Dios!, sólo tres díes  
dieren de comer salmón.

Y ahora de tan rabiáu  
el Nalón nun llora, canta  
por fai como l'asturianu,  
algo tien ena garganta.

Cuando yo sea menistru  
poco tengo que valir  
si nun te pongo tan frescu  
como antis de llegar equí:

---

<sup>26</sup> «pe Laviana», dexamos l'orixinal porque da cuenta d'un fenómenu fonéticu, la perda de la llíquida vibrante "r" delante de la llateral.

Limpiate bien les oriellas  
ponete blancu'l color  
y aromatizate un poco  
pa quitate'l mal golor.

Canta Nalón ensin pena  
canta siempre, compañeru  
y al terminar grita juerte,  
*¡VIVA EL PUEBLU DEL ENTREGU!*

Porque nél vive la xenté  
meyor<sup>27</sup> de tola rodiá  
¡canta alegre ríu Nalón  
y déxate de llorar!

L'Entregu, xunetu de 1983 (espublizáu)  
Escritu en 1982

Sil A.V A

### **Asturias**

Asturias, ¡qué guapa yes!  
¡qué fresquina y qué galana!  
Por eso, Dios t'empinó,  
encima de toa España.

Nun fai falta emponderate,  
¿nun yé verdá? ¡sí, señor!  
Porque tienes nos tos llares,  
de lo güeno, lo meyor<sup>28</sup>.

Güena sidrina, hai en Nava,  
el “Kiwi” en Villamayor,  
y los arbeyos meyores,  
en Llanos de Somerón.

Truches y salmón, nel Sella,  
y felechu, al por mayor,  
fabes “de la granja”, en Grao  
en Llangreo y Mieres, carbón.

Cereces, piescos, manzanes  
y arándanus n'El Campiciu,  
l'abondancia de peruyos  
saquen a cualquier de quiciu.

Y les fresas de Candamo,  
con nata, con lleche o vino,  
machacaes col tenedor,  
¿habrá manxar mas devino?

A'sgaya, nueces y ablanes  
allá pel altu'l Nalón  
y per toles montañes,  
osus, pa caza mayor;

xabalinus, urogallus  
rebecus, corcius, faisanes,  
ñervates, glayus, malvisus,  
xilguerinus y raitanes.

Facense en Trubia, cañones  
y pistoles n'Uviéu,  
por eso lus asturianus  
a nadie-y tenemus mieu.

Anque enxamás, lo tuvienus  
lo demostró don Pelayo,  
cuando espatarró a lus morus  
con piedras y estaca en mano.

---

<sup>27</sup> «mejor», nel orix.

<sup>28</sup> «mejor» nel orixinal.

Sardines, per tola costa,  
a la plancha, si non frites,  
ñocles, besugus al forno,  
calamares y andariques.

Merluces, de mar y tierra  
angules per Navidá,  
centollus, en primavera,  
en fin, ¡nun te falta ná!

Y, ensin mieu a enquivocame,  
nun hai nel mundo dos igualis,  
¡fai fumo pela pernera!  
como'l quesu de Cabralis

P'además, tien unes playes,  
que escurro qu'ensin digual,  
de Tinamayor al Eo,  
que nun se puedin cuntar.

Qu'ellí, vese cada ñalga,  
y cá arquiteónica moza,  
que, quedes bizcu, o revientes,  
o nun te cierra la boca.

De los chigris, ¿qué dicir?  
lo meyor de lo meyor,  
vino de Cangues, Tineo,  
o sidra del Mayaor.

Allá facemus concursus,  
de tortielles, empanaes,  
de saltar una paré,  
y encluso de caciplaes.

Y, les praeres y montes  
tan verdes y tan variaos,  
unos, cuásique llaninos,  
y los otros empinaos.

Que, pa sega-yos la yerba,  
hai qu'agarrase, ¡rediez!,  
pos por muncho que los mires,  
yé más de lo que paez.

Y los horrus y paneres  
enllenos alredecor  
de mil riestres de maíz,  
d'amarillentu color.

Y, el ruxir de los gadaños  
cuando nus amaneceres,  
sientes, ris...ras...¡allá voi!  
al segar peles praeres.

Lluego, el cantar de los carrus  
cuando la yerba tá seca,  
uncies dos vaques nél,  
y bien apretá la exa.

Y de la xente, nun hablemus,  
dicía mio tío Merón,  
d'Uviéu, tambor y gaita,  
gaita y tambor, de Xixón.

Yes abundante, ensin duda  
en puertus de mar y montaña,  
Ribesella, Tazones,  
Xixón, Avilés y Tapia.

Puertu'l Pontón, San Isidro,  
Payares y Vegarada,  
Leitariegus y Somiedo,  
Puertu Cerredo y de Tarna.

Tiés el Naranxu de Bulnes<sup>29</sup>  
apuntando p'hacia'l cielu  
qu'aquel que sube hasta allá,  
apárase-y el resuellu.

---

<sup>29</sup> El castellanismu rincha a la oreya. Ye una de les causes de la diglosia: la metáfora cultural en llingua superior arrampla col topónimu de verdá, Pícu Urriellu.



Y el Cabu Peñes, qu'amira,  
desafiante pal mar,  
como diciendo: *¡equí toi!*  
*¡esto nun se pue tocar!*

Cuando Uviéu se levanta,  
diciendo: *¡qué frío ta!*  
mirando allá pal Narancu,  
¡recordiu! ¡qué gran nevá!

Y aquel mirar pa los montes,  
cuando la nieblina posa,  
pos como diz el cantar,  
yo, nun puedo ser hermosa

Y, les esfoyaces, ¿qué?  
y l'amagüestu de castañes,  
y lus nabus y lus callus,  
y ¿escarapiellar ablanes?

Y, les espiches de sidra  
namás qu'empecipia l'añu,  
que si tá dura, tá tierna,  
o si da'l sabor al palu

Y, les cantaraes ¿qué?  
cuando la cosa s'entona,  
la de lus Carrumaterus,  
o la Virxe de Cuadonga?

¿Adiós la mi vaca pinta,  
o torna la gocha Antona  
de Laviana a Carbayín,  
o, la mina de la Camocha?

Y, la gaita y el tambor,  
col fuele bien repletu,

tocando nes romerías,  
y valsando'l xiringüelu?

¿N'ónde hai paraísu igual,  
que n'ASTURIES? ¡Nin pensalo!  
A la sombra si fai sol,  
y l'allindiaor, si malo.

Fáltenmus les muyerines  
col pañuelu a la cabeza,  
cola mantilla de llana  
caminando pa la ilesia.

Y les madreñes de clavus  
ruxendo peles caleyes,  
y lus zapatus ferráus,  
y el refaxu nes muyeres.

Soi asturianu y maúru,  
yo nun lo niego señores,  
¡quién estuviere n'Asturies  
en toles ocasiones!

5-11-1984

Leopoldo Ales "Clarín"  
pisu baxu, al llau derechu  
trenta y seis, Silvino Aries,  
y del pueblu del Entregu.

Para el Premio de Poesía en bable del Centro Regional de TVE.

### **Al Parque de La Llaguna<sup>30</sup>**

*¡Ai, Parque de La Llaguna,  
quién te ha visto y quién te ve!<sup>31</sup>*  
tas llenu de puñalaes,  
y de furacus, tamién.

<sup>30</sup> Esti poema ye un claru exemplu d'amestáu. El llinguax ta muncho menos cuidáu y hai interferencies tanto d'un idioma con d'otru, magar que'l pesu del asturianu seya muncho más apoderativu que del castellán

<sup>31</sup> Ponemos en cursiva l'empiezu por tratase d'una fórmula fecha tomada del castellán (la forma verbal ye signu inequívocu).

Tenemus mala, fortuna,  
nesti pueblu colosal,  
porque toles obres duren  
más que duró L'Escorial.<sup>32</sup>

Munchu cuentu y palabrines,  
a la hora de contratar,  
pero al terminar ¡carajo!  
algo, siempre sale mal.

Unus, pol presupuestu,  
otrus, por nun saber más,  
esti, por abrir la boca,  
aquel, por mucho abarcar.

El casu ye, que Parquín  
desde l'otoño pasáu,  
nun hai dios que per ti pasié,  
tas tou apijotiáu.

Arrancárunte lus árboles,  
tan estimaus hoy en día,  
hai barro per toes lis partis  
tas llenu de porquería.

Montonis de tierra, equí,  
tuberís rotis, allá,  
mierda n'algunes cunetes,  
que por cierto, güelin mal.

Si'l que lo fexo tuviera  
que golelo al pié so casa  
seguro que-y pega un tiru,  
al mismu lluceru del alba.

Porque vergonzoso jué,  
que durante más de un mes,

tar goliendo aquellus tufus...  
D'arreglalo, ¡que si quiés!

En fin, Parquín, pasará,  
como too lo pasaxero  
pos siempre hay qu'estropiar algo  
pa poder facer lo güeno.

Pero ten presente, que  
si nun se fai enseguida,  
armaremus la de Dios,  
pa que mus oigan arriba,

saldremus con estandartis  
grandis comu mediu kiosco,  
¡viva la madre de tal!  
¡abaxo la del otru, coño!

Asina de tal manera  
que mus oigan en tol mundo,  
mus escuchén en Berlín,  
den lis perris n'Estrasburgo.

Y, si entavía ye poco,  
armando tou esti xaréu  
vamus de pregrinantis,  
a celebra'l Xacobéu.

Qu'ellí, rezando a Santiago  
montáu en blancu xumentu,  
atenderanmus mayor,  
quiciás que n'Ayuntamientu.

Y si así tampoco tienis,  
la solución a tos males,  
¡qué quiés que faiga yo,  
si nun tengo dos mil riales!

---

<sup>32</sup> La comparanza colo que s'entardó en facer L'Escorial ye tamién una forma fecha.

¡Aguante firme, rediez!  
nun hai mal que cien años dure  
yá vendrán tiempus meyoris,<sup>33</sup>  
nun asperes que te lo xure.<sup>34</sup>

Con bastante sentimientu,  
cuando te toi escribiendo  
tas fechu una pura mierda,  
en fin, que me tas facendo.

Cuando esta salga a la lluz,  
espero que yá tes bien,  
pa celebralo, ¡chigreru!  
¡botella de sidra! ¡Amén!

Marzu de 1993

eSe de Villar.

---

<sup>33</sup> «mejoris», nel orix.

<sup>34</sup> «jure», nel orix.